

Интернет-журнал «Мир науки» ISSN 2309-4265 <http://mir-nauki.com/>

2016, Том 4, номер 5 (сентябрь - октябрь) <http://mir-nauki.com/vol4-5.html>

URL статьи: <http://mir-nauki.com/PDF/58PDMN516.pdf>

Статья опубликована 03.11.2016

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Литвинова М.Ю. О роли интонации при обучении устной коммуникации на немецком языке в техническом вузе // Интернет-журнал «Мир науки» 2016, Том 4, номер 5 <http://mir-nauki.com/PDF/58PDMN516.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

**УДК 378**

**Литвинова Марина Юрьевна**

ФГБОУ ВПО «Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)», Россия, Москва  
Старший преподаватель кафедры И-05  
E-mail: mlitwinowa60@mail.ru

## **О роли интонации при обучении устной коммуникации на немецком языке в техническом вузе**

**Аннотация.** Статья акцентирует внимание на важности фонетического аспекта при обучении иноязычной устной коммуникации. А именно, на интонации. Чтобы чувствовать себя уверенно в иноязычной профессиональной среде, быть конкурентоспособным на рынке труда, будущие специалисты должны владеть иностранным языком; уметь использовать его в межличностном общении и профессиональной коммуникации. Процесс коммуникации порождает совместная деятельность. Обмен информацией, опытом, мыслями происходит в диалоге, который специалисты рассматривают как продуктивный вид речевой деятельности. Поэтому основная задача обучения иностранному языку в неязыковом вузе – это формирование умений и навыков ведения бесед на личные темы, профессиональных дискуссий, публичных выступлений. Автор полагает, что для осуществления иноязычной устной коммуникации недостаточно знания только лексики и грамматических правил: важно выделить главное, расставить акценты, паузы; важна интонация, эмоции. Многолетний опыт работы позволяет автору утверждать, что большинство студентов технического вуза не имеют фонетических знаний и навыков интонирования предложений на иностранном языке. В статье автор рассматривает отличие устного высказывания от письменного, даёт определение интонации и её основные типы. Представлен краткий обзор особенностей интонации немецкого языка и выделены синтаксические и фонетические причины этих особенностей.

**Ключевые слова:** фонетический аспект; интонация; устная коммуникация; логическое ударение; особенности

Коммуникативная компетенция – понятие, ставшее приметой нашего времени. Государству сегодня нужны люди, способные не только управлять сложной техникой, но и умеющие работать в коллективе, творчески подходить к решению поставленных задач; люди, стремящиеся к достижению профессиональных успехов, готовые к непрерывному самообразованию и мобильности, владеющие иностранными языками. Зубанова С.Г. пишет о том, что из стен современного университета должен выходить специалист с хорошими коммуникативными навыками, способный владеть хотя бы одним иностранным языком [4]. Профессиональная подготовка специалиста без социально-культурной адаптации к требованиям современности не делает его конкурентоспособным.

Изучение иностранного языка в неязыковом вузе – это основа формирования необходимых коммуникативных умений и навыков; оно способствует личностному и профессиональному становлению специалиста [8]. После освоения программы изучения иностранного языка в Московском авиационном институте (МАИ) учащийся должен «уметь использовать иностранный язык в межличностном общении и профессиональной коммуникации; владеть иностранным языком в объеме, необходимом для взаимодействия в сфере повседневного и профессионального общения и получения информации из зарубежных источников; навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном и деловом общении на иностранном языке» [2]. Сегодня это очень актуально, так как многие предприятия и фирмы имеют иностранных партнеров, применяют зарубежный опыт в своей работе, ищут новые рынки сбыта, отправляют сотрудников в зарубежные командировки. Взаимовыгодное сотрудничество возможно только тогда, когда партнёры говорят на одном языке, умеют расставить акценты, донести необходимую информацию и заставить на неё адекватно реагировать.

Искандарова О.Ю. отмечает, что коммуникативный процесс рождается на основе совместной деятельности, что «для ее участников чрезвычайно важно не только обменяться информацией, но и организовать « обмен действиями», спланировать их»; этот коммуникативный процесс будет эффективным, если участники поймут друг друга, ситуацию и предмет общения [5].

Взаимопонимание людей, обмен опытом, впечатлениями, получение информации, отстаивание своей позиции и так далее происходит в основном в диалоге, который специалисты относят к продуктивным видам речевой деятельности. Задачами языковой подготовки в техническом вузе становится формирование умений и навыков ведения личных бесед, профессиональных дискуссий, публичных выступлений. [6]. Эффективным методом обучения является метод диалога преподавателя со студентами. Он позволяет реализовать требование сознательности, индивидуализации, диалогичности обучения, повышает уровень рефлексии студента [3].

Чтобы вести диалог, недостаточно вооружить учащихся лексическим минимумом и грамматическими правилами. Необходимо выработать навыки практического применения языка. Абрамова Е.И. говорит в связи с этим о необходимости формирования *социолингвистической компетенции (СЛК)*. Ссылаясь на Общеввропейскую шкалу уровней владения иностранным языком, она пишет, что СЛК – это «знания и навыки, необходимые для использования языка в социальном аспекте. Это языковые маркеры общественных отношений, формулы этикета, фразеологизмы, учет стиля, диалекта и акцента» [1]. Ременникова И.А. отмечает, что в процессе диалога «передача информации ... идет одновременно с помощью выбора лексики, интонации, мимики, жестикуляции и зависит от ситуации и предмета разговора» [9].

Поэтому, обучая иноязычной устной коммуникации, нельзя забывать о таком фонетико-синтаксическом средстве оформления предложения, как интонация. «Интонация представляет собой совокупность просодических элементов речи, таких как мелодика, ритм, темп, интенсивность, акцентный строй, тембр и др. Интонация фонетически организует речь, является средством выражения различных синтаксических значений и категорий, а также экспрессивной и эмоциональной окраски» [Советский энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1980, с. 503].

Поскольку текст – средство обучения любому виду речевой деятельности, то на нём необходимо отрабатывать и технику чтения. С печатными материалами студенту работать гораздо легче: расставить акценты помогают знаки препинания, текст можно просматривать много раз.

Работа над несложными текстами и речевыми упражнениями показала, что студенты первого курса имеют разный уровень языковой подготовки, многие не ориентируются в звуковой и графической системе изучаемого иностранного языка, не могут проставить логическое ударение, определить смысловые паузы и разделить предложения на синтагмы, то есть, не умеют интонировать предложение. По тому, как студент читает, можно судить о том, как он понимает информацию. Следовательно, необходимо работать над техникой чтения, формировать навыки выразительного чтения. Эти навыки наши учащиеся могут применить на практике, выступая с докладами на студенческих конференциях, которые ежегодно проходят в МАИ на кафедре иностранных языков, повышая своё образование в аспирантуре, находясь в зарубежных поездках.

«Wenn eine Rede sich gut liest, dann war sie eine schlechte Rede!» - сказал английский парламентарий Си. Джей. Фокс (1749-1807), прочитав однажды свою опубликованную речь. Содержание осталось, но оно не воспроизводило всей сущности того, кто произносил эти слова. Артикуляция, ударения, мелодика речи, ее темп стенограмме недоступны; они исчезают. Писатель и философ Фридрих Теодор Фишер (1807-1887) считал: «Die Rede ist keine Schreibe!». Он создал слово Schreibe, чтобы выделить слово Rede - «произнесённое» слово [7].

Если в предложении Er schreibt einen Artikel (Он пишет статью) произнести каждое слово отдельно, то это будут лишь лексические единицы. Предложением они станут, когда мы соединим их интонацией, придадим тональное значение их месту в предложении. При этом мы сможем получить разные предложения по типу высказывания:

Er schreibt einen **Artikel**. Он пишет статью. (Повествовательное)

Er schreibt einen **Artikel**? Он пишет статью? (Вопросительное)

Er schreibt einen **Artikel**! Он пишет статью! (Восклицательное)

Интонация позволяет выразить наше отношение, наши эмоции к высказыванию, придать ему новый смысл: повествовательное предложение мы можем произнести равнодушно, радостно или с сожалением; вопросительное предложение – удивленно или безразлично; восклицательное – удивленно, сердито или радостно.

Цель предложения – донести нечто важное, новое. И это новое является стержневым словом предложения, его коммуникативным центром; ему подчинены другие слова и части предложения. Где находится это стержневое слово, с какой интонацией его произносят, как группируют остальные слова, позволяет понять слушателю высказывание. В зависимости от важности информации, содержащейся в словах, они получают в предложении различное по силе ударение. На стержневое слово приходится самое сильное ударение – главное. В отличие от ударения в слове, которое выделяет только ударный слог, ударение в предложении падает не только на ударный слог слова, но и выделяет всё слово. Ударение в предложении всегда логично, то есть любое слово в предложении может нести важную информацию, быть стержневым:

**Ich** höre Jazz (nicht du).

Ich **höre** Jazz (auch wenn du es nicht willst).

Ich höre **Jazz** (nicht Popmusik).

Ich habe nur **eine** Übung gemacht (nicht zwei).

Главное ударение - динамическое, сильное; связано с изменением высоты тона и долготы ударного слога. Изменение высоты тона, его повышение и понижение в предложении

или синтагме - это мелодия; она указывает на завершенность или незавершенность высказывания. Особенно отчетливо изменение тона происходит на ударном слоге слова.

Лингвисты выделяют три типа мелодии.

- Мелодия завершенности (**terminale**); на ударном слоге происходит резкое или ступенчатое падение тона. Такая мелодия характерна для повествовательного, побудительного предложения и вопросительного предложения с вопросительным словом:

Er kam nach **Hause** \.

Mach keine **Fehler** \!

Wohin **gehst** \du?

Следует обратить особое внимание на интонацию вопросительных предложений с вопросительным словом. Нам часто приходится задавать так называемые W-вопросы (wer, was, wo, wie, wogin, wodurch...), когда мы хотим что-то узнать, выяснить, разобраться в сути проблемы. Такие вопросы очень актуальны в технической специальности. Интонация таких предложений отличается от интонации в русском языке, и на этом необходимо акцентировать внимание наших учащихся.

- Мелодия незавершенности (**progremente**); на ударном слоге никогда не происходит понижение тона, все заударные слоги произносятся на уровне ударного, иногда с незначительным повышением тона. Такая мелодия характерна для первой и промежуточной синтагмы сложноподчиненного и сложносочиненного предложения:

Als er mich *fragte* /...

Sie versammelten sich vor dem *Eingang*, / kauften *Zeitungen* / und ...

- Мелодия вопроса (**interrogative**); её применяют в вопросительных предложениях без вопросительного слова (в поэтических произведениях с этой интонацией произносят и предложения с вопросительным словом). Особенностью данной мелодии является повышение тона главного ударного слога до высокого уровня; если за ним следуют безударные слоги, то подъём интонации происходит на последнем из них.

**Arbeiten** Sie zu zweit?/

Welch **Getümmel** / in der Ferne,

Welche *wilde, freche Stimmen*? / (Clemens Brentano. Romanzen).

Интонация немецкого и русского предложения во многом совпадает: в процессе говорения и русские, и немцы повышают или понижают голос, придают одним словам весомость и долготу, другие произносят кратко; говорят медленно или быстро, делают паузы, расставляя слова так, что их расположение помогает понять слушателю смысл сказанного.

Особенности, отличающие немецкую интонацию от русской, можно объяснить как синтаксической конструкцией предложения, так и чисто фонетическими причинами.

В немецком языке каждый член предложения занимает определенное место. На последнем месте часто стоит неизменяемая часть сказуемого, поэтому главное ударение редко падает на последнее слово. Стержневое слово обычно располагается ближе к концу предложения: Ich habe einen **Brief** geschrieben. – Я написал **письмо**. Другие слова, содержащие менее важную информацию, получают слабое ударение (второстепенное) и всегда стоят перед стержневым словом. Слова, не содержащие информацию, стоят после стержневого слова, их не выделяют ударением. Какое слово будет под сильным ударением, а какое под слабым зависит от контекста, речевой ситуации и от самого говорящего. В одном и том же

предложении может быть только одно слово под сильным ударением и одно или несколько слов под слабым ударением.

Ich lese einen interessanten **Roman**.

Ich lese einen *interessanten* **Roman**.

Ich *lese* einen *interessanten* **Roman**.

Под ударением в предложении могут стоять знаменательные части речи: существительные, прилагательные, числительные, вопросительные слова, указательные местоимения, полнозначные глаголы. Служебные слова - артикли, предлоги, союзы, личные и притяжательные местоимения, вспомогательные глаголы - под ударением, обычно, не стоят.

In der Woche *frühstücke* ich schon um **sechs**.

Ich habe Herrn *Bergmeier* eine **Mail** geschrieben.

Среди «чисто» фонетических особенностей можно выделить такие:

- Для немецкого языка не характерна мелодия с частой сменой высоких и низких тонов, как в русском языке. Ударные слоги слов, содержащих важную информацию, следуют друг за другом с понижением тона, безударные присоединяются к ударным слогам.
- Главный ударный слог произносят значительно выше предударных; интонация его может быть восходяще-нисходящей, нисходящей или без изменения тона. Заударные слоги произносят в низком тоне. В русском языке нет особой разницы между главным ударным слогом и предударными слогами; заударные слоги произносят как в высоком, так и в низком тоне.
- Для вопросительных предложений без вопросительного слова в немецком языке характерно восходящее или нисходяще-восходящее движение тона до последнего заударного слога. Для русского языка - восходяще-нисходящая мелодия.
- Вопросительное слово, в отличие от русского языка, не выделяют ударением (исключение – переспрос). Главное ударение падает на сказуемое или второстепенный член предложения: Wer **fehlt** heute? – **Кто** сегодня отсутствует?
- В группе предлог (союз) + личное местоимение ударение падает на предлог или союз. В русском – на личное местоимение: Gehe **mit** uns! – Пойдём с **нами**!
- Ударные слова, важные элементы высказывания произносят гораздо медленнее безударных слов; вводные слова и предложения, слова автора произносят быстрее основного предложения.

Всё это создаёт особую ритмичность, характерную только для немецкого языка. Если мы не будем обращать внимание учащихся на эти особенности, не будем учить их использовать все возможности интонации, то, вероятно, они смогут корректно говорить, но не смогут удержать внимание собеседника и донести до него смысл своего высказывания. Возможно, и сами не поймут собеседника.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Абрамова Е.И. Формирование социолингвистической компетенции в иностранном языке как реализация аксиологического подхода // Аксиология иноязычного образования. Вып. 2. В 2-х кн. Кн. 2. Аксиологические аспекты иноязычной подготовки в вузе / Отв. за вып. А.К. Крупченко, А.Н. Кузнецов. - М.: АПК и ППРО, 2015. С. 45.
2. Вечерина Е.А., Коротаева И.Э. Обучение профессиональному иноязычному общению в авиационном вузе // Аксиология иноязычного образования. Вып. 2. В 2-х кн. Кн. 2. Аксиологические аспекты иноязычной подготовки в вузе / Отв. за вып. А.К. Крупченко, А.Н. Кузнецов. - М.: АПК и ППРО, 2015. С. - 66.
3. Евдокимова М.Г. Профессионально ориентированное обучение иностранным языкам в неязыковом вузе как система // Иностранный язык как компонент профессионально подготовки в неязыковом вузе – М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013. – (Вестн. Моск. гос. лингвист. ун-та; вып. 12 (672). Серия Педагогические науки). С. - 57.
4. Зубанова С.Г. Обучение студентов иностранным языкам в период перехода на ступенчатую образовательную подготовку // Сборник научных и учебно-методических статей преподавателей и студентов Факультета иностранных языков МАИ-НИУ. Ответственный редактор А.К. Каллиоппин. М., 2015. С. 96-102.
5. Искандарова О.Ю. Профессионально-коммуникативная компетентность как ценностные ориентации в процессе преподавания иностранных языков в авиационном вузе // Сборник научных и учебно-методических статей преподавателей и студентов Факультета иностранных языков МАИ-НИУ. Выпуск №3. Москва, 2013. С. 67-68.
6. Литвинова М.Ю. Формирование иноязычной профессиональной компетенции будущего специалиста в области авиации при работе с научно-техническим текстом // В сборнике Научно-методический семинар кафедр Факультета иностранных языков Сборник научных и учебно-методических докладов и статей. Факультет иностранных языков МАИ-НИУ; ответственный редактор Аникеева И.Г. Москва. 2016. С.-164.
7. Маккензен Л. Немецкий язык. Универсальный справочник. М., 1998. С. 494-495.
8. Мамонтова Н.Ю. Иностранный язык в формировании коммуникативной компетентности будущих специалистов в техническом вузе // Иностранные языки в образовательном пространстве технического вуза: сб. науч. ст. по проблемам высшей школы / Юж. - Рос. гос. техн. ун-т (НПИ); под ред. А.Н. Ткачёва. - Новочеркасск: ЮРГТУ (НПИ), 2007. С. 161.
9. Ременникова И.А. Обучение фонетическим и лексическим особенностям французской разговорной речи в техническом вузе. Труды МАИ. 2005. №21. С. 6.
10. Уроева Р.М., Кузнецова О.Ф. Справочник по фонетике и грамматике немецкого языка. Учеб. пособие. Изд. 2-е, испр., М., Высшая школа, 1976. 160 с. с илл. На тит. л.: R.M. Urojewa, O.F. Kusnezowa. Phonetik und Grammatik der deutschen Sprache. - На нем. яз.

**Litwinowa Marina Jurjewna**

Moscow aviation institute (national research university), Russia, Moscow  
E-mail: mlitwinowa60@mail.ru

## **On the role of the intonation in the process of teaching oral communication in the German language in technical institutions**

**Abstract.** The article focuses on the importance of the sound (phonetic) aspect of oral communication in foreign language teaching. Special attention is paid to intonation. To feel confident in a foreign business environment, to be competitive in the labour market, future professionals need to speak a foreign language, to be able to use it in interpersonal and professional communication. It is a joint activity that creates the process of communication. The exchange of information, experiences, thoughts happens right in the dialogue, which experts consider as the productive type of the speech activity. Therefore, the main task of teaching foreign language in “no-linguistic” high school is the formation of abilities and skills of conducting interviews on personal topics, professional discussions, public speaking. The author believes that the knowledge of vocabulary and grammar rules in the implementation of foreign language verbal communication can not work alone: it is important to identify the main point, accents and pauses; intonation, emotions. Long experience allows the author to conclude that most technical University students do not have phonetic knowledge and skills of sentence intonation in a foreign language. In the article the author considers the difference between oral and written statements, provides a definition of intonation and its main types. A brief overview of the features of the intonation of the German language and selected syntactic and phonetic reasons for these features is presented.

**Keywords:** the phonetic aspect; intonation; oral communication; logical stress; special aspects